

# N'est pas a soi qui eimme coraument

Linker 65,53; RS 653

Mss.: Qp 112 = Giraut de Borneil; C 159, K 63, N 21, P 6, X 49 = Gace Brulé; M 95 = Gautier d'Argies; L 51 (*N'est mie a soi qui aime counraument*), U 22, V 31, za 143 = anonimo.

Metrica: a10 b10' a10 b10' c10 c10 d10 d10 (MW 1209,27). *Chanson* di 5 *coblas unissonans* di 8 versi, seguite da 2 *tornadas* di 2.

Edizioni: Huet 1902, p. 48; Petersen Dyggve 1951, p. 353.

- letto 677 volte

## Edizioni

- letto 460 volte

## Huet

I.

N'est pas a soi qui aime coraument,  
Ne cil amis qu'amours ne puet destraindre,  
Et sachiez bien, qui vers li se defent,  
Ne poroit pas a grant honour ataindre.  
Li viguerous ne s'i puënt deffendre,  
Mais qui plus vaut plus tost s'i leisse prendre,  
Car d'amour sont tuit li bien a devise,  
Ne ja sans li n'ert grant joie conquise.

II.

Faus et felons voi costumierement,  
Qui se painent d'abessier et d'estaindre  
Joie et henor sans lor amendement;  
Mes fine amours ne puet pour eus remaindre.  
Mal m'ont il fet, mes ja pour ce n'iert mendre  
Ma volenté de servir ne d'atendre.  
Si servirai, mes ne sai en quel guise  
Viegne si haut de si bas par servise.

### III.

Deus qui en moi fist plus qu'en autres cent  
Amors venir et nestre et croistre et maindre,  
M'en dont joir ainsi veraïement  
Con je n'ai cuer ne volenté de faindre  
Vers ma dame, cui ne l'os faire entendre;  
Mieus vueil mon cors de bele mort sorprendre  
Qu'ele soit ja par moi nul jor requise;  
Qu'ele set bien qu'est pitiez et franchise.

### IV.

Se touz li monz savoit ce que je sent,  
Nes li felon devroient ma mort plaindre;  
Qu'en morant vif si com Amors consent,  
Mes ne me puet trop grever ne destraindre.  
Bon gré m'en sai qu'onques osai emprenre  
Si haute amor, qu'en moi ne doit descendre  
Li guerredons, dont ja nen iert requise  
Cele ou valors et biautez est assise.

### V.

Je n'ai mestier de desconfortement,  
N'a male gent ne se fait nus complaindre;  
Mes qui d'amors sait bien, voit et entent  
Que grans amors n'est pas legiere a faindre,  
Quant il li plest en fin cuer a descendre,  
Que n'a pooir qu'a li puisse contendre;  
Mes ele est si dedens mon cuer assise,  
La merci Dieu, qu'a mon gré me jostise.

### VI.

Tote autre riens ocist home et debrise  
Fors sol amors, quant ele est a droit prise.

### VII.

Renaut, chantez, qui amez sanz feintise,  
Car lessié l'ont li dui de Saint Denise.

- letto 330 volte

## Petersen Dyggve

### I.

N'est pas a soi qui eimme coraument,  
ne cil amis qu'Amours ne puet destraindre,  
et sachiez bien, qui de li se desfent,

qu'il ne porroit a haute honnour ataindre.  
Li viguerouz ne s'i pueent desfendre,  
maiz qui miuz vaut plus tost s'i leisse prendre,  
quar d'Amours sunt tuit li bien a devise,  
ne ja sanz lui n'iert grant joie conquise.

II.

Faus et felons voi costumierement,  
qui se painnent d'abaissier et d'estaindre  
joie et honour sanz lor amendement;  
maiz granz amours ne puet pour eus remaindre.  
Mal m'ont il fait, maiz ja pour ce n'iert mendre  
ma volenté de servir ne d'atendre.  
Si servirai, maiz ne sai en quel guise  
viegne si haut de si bas par servise.

III.

Diex qui en moi fist pluz qu'en autres cent  
Amours venir et nestre et croistre et maindre,  
m'en doint joir issi veraiement  
con je n'ai cuer ne nul talent de faindre  
vers ma dame, qui ne l'os faire entendre;  
mieuz vueill mon cors de bele mort souprendre  
qu'ele soit ja nul jour par moi requise,  
maiz el set bien qu'est pitiez et franchise.

IV.

Se touz li mons savoit ce que je sent,  
nis li felon devoient ma mort plaindre,  
qu'en morant vif, si con Amours consent;  
maiz ne me puet trop grever ne destraindre.  
Tel gré m'en sai c'onques osai emprenre  
si haute amour qu'en moi ne doit descendre  
li guerredons, ne ja n'en iert seurquise  
cele u valors et biautez est assise.

V.

Je n'ai mestier de desconfortement,  
n'a male gent ne se fait nul complaindre;  
maiz qui aime, set et voit et entent  
que granz amours n'est pas legiere a faindre,  
quant il li plait en fin cuer a descendre,  
que n'a pooir qu'a li puisse contendre;  
et ele est si dedenz mon cuer reprise,  
la merci Dieu, qu'a mon gré me justise.

VI.

Toute autre riens ocist home et debrise  
fors soul amors, quant ele est a droit prise.

VII.

Chantez, Renaut, qui amez sanz faintise,

quar leissié l'ont li dui de Saint Denise.

- letto 344 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nest-pas-soi-qui-eimme-coraument>